



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Komputerowe wspomaganie tłumaczenia CAT Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem niemieckim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMANS.21K.02049.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Olga Witczak		
Prowadzący zajęcia	Olga Witczak		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wykorzystanie zaawansowanych funkcji edytora tekstu oraz arkusza kalkulacyjnego
C2	Wykorzystanie technologii optycznego rozpoznawania tekstu (OCR)
C3	Umiejętność korzystania z narzędzi wspomagających tłumaczenie w zakresie tłumaczenia tekstów oraz zarządzania procesem tłumaczenia
C4	Umiejętność zarządzania terminologią
C5	Wykorzystanie korpusów językowych w procesie tłumaczenia
C6	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza
C7	Zapoznanie z różnymi przykładami oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza
C8	Umiejętność tłumaczenia w grupie

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym, podstawowa znajomość funkcji edytora tekstu oraz arkusza kalkulacyjnego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	TPM_K2_W02, TPM_K2_W09	Test, Projekt, Raport, Prezentacja multimedialna, Zadanie domowe wykonanie w oprogramowaniu do tłumaczenia
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	TPM_K2_U04, TPM_K2_U13	Test, Projekt, Prezentacja multimedialna, Zadanie domowe wykonanie w oprogramowaniu do tłumaczenia
U2	Umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem	TPM_K2_U15	Test, Projekt, Prezentacja multimedialna, Zadanie domowe wykonanie w oprogramowaniu do tłumaczenia
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role	TPM_K2_K02	Test, Projekt, Raport, Prezentacja multimedialna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K2	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	TPM_K2_K01	Test, Projekt, Prezentacja multimedialna, Zadanie domowe wykonanie w oprogramowaniu do tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	W1	Konwersatorium
2.	Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)	W1, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
3.	Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)	W1, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
4.	Korzystanie z zaawansowanych funkcji pakietu MS Office	W1, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
5.	Wprowadzenie do technologii optycznego rozpoznawania tekstu i ich praktyczne zastosowanie	U2	Konwersatorium
6.	Wprowadzenie do korpusów językowych i ich praktyczne zastosowanie w tłumaczeniu	U2	Konwersatorium
7.	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza	W1, U1, U2	Konwersatorium
8.	Wykorzystanie tłumaczenia maszynowego w pracy tłumacza	W1, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	- wykonanie projektu i prezentacji multimedialnej - przygotowanie raportu - zaliczenie testu - wykonanie zadań domowych w programie CAT

Literatura

Obowiązkowa

1. Baker, Mona, i Gabriela Saldanha, red. 2019. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3. wyd. Third edition. | London; New York, NY: Routledge, 2019.: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678627>.
2. Hofmann-Delbor, Agenor and Marta Bartnicka. 2017. Programiści i tłumacze: wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Dodatkowa

1. O'Hagan, Minako (ed.). 2020. The Routledge handbook of translation and technology. London ; New York: Routledge, Taylor and Francis Group
2. Firat, Gökhan. 2021. "Uberization of translation: Impacts on working conditions", The Journal of Internationalization and Localization 8, 1: 48-75.
3. Gallego-Hernández, Daniel. 2015. "The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators", Perspectives 23, 3: 375-391.
4. Ehrensberger-Dow, Maureen. 2019. "Ergonomics and the translation process", Slovo.ru: Baltic accent 10, 1: 37-51.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	30
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie